

# Presentazione dell'edizione italiana

---

**Marcello Dalpasso**

*Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione*

*Università degli Studi di Padova*

marcello.dalpasso@unipd.it

Una delle domande più difficili a cui deve rispondere un curatore editoriale, nel momento in cui viene presa la decisione sulla traduzione di un testo di questo spessore culturale, scientifico e didattico, è: “Perché proprio questo? Quali vantaggi ci sono rispetto ad altri testi dello stesso settore?”

Nel caso del testo di Peterson e Davie, dare una risposta è stato più semplice di quanto accaduto in altre occasioni. Per prima cosa, l'autorevolezza degli Autori è indiscussa nel panorama internazionale delle reti di calcolatori e costituisce una miscela vincente tra esperienza accademica e di ricerca scientifica da un lato, e vastissima esperienza professionale in settori di ricerca e sviluppo dall'altro: fra le tante loro attività, entrambi hanno dato apporti significativi allo sviluppo della rete Internet, così come la conosciamo oggi.

L'esperienza didattica di Peterson, in particolare, consente poi a questo testo di porsi legittimamente l'ambizioso obiettivo di aiutare lo studio di singoli autodidatti così come di studenti universitari di corsi di laurea di primo e di secondo livello, oltre che di master. La trattazione completa e approfondita di ognuno degli aspetti fondamentali delle reti di calcolatori è strutturata in modo da consentire anche una trattazione più panoramica e culturale, lasciando i dettagli ad approfondimenti successivi; proprio questa impostazione consente un agevole utilizzo del testo a supporto di un corso di laurea universitario di primo livello così come di un corso di laurea specialistico, seguendo anche i suggerimenti forniti dagli stessi Autori nella loro prefazione.

Un altro punto di forza di questo testo, soprattutto se confrontato con altri libri sulle reti di calcolatori, è la ricchissima dotazione di esercizi di varie tipologie: si spazia dagli esercizi analitici a quelli di progettazione, dagli esercizi di programmazione a quelli di approfondimento culturale. Lo schema didattico adottato dagli Autori, che prevede l'inserimento nel testo delle soluzioni di alcuni esercizi, selezionati con cura in qualità di “esercizi rappresentativi”, costituisce un'interessante novità nel panorama italiano, mentre è una pratica abbastanza consolidata negli Stati Uniti: una sorta di piccola, ma efficace, guida che aiuta lo studente nello svolgimento delle attività complementari allo studio, che raramente in questo settore non prevede una fase di svolgimento di esercizi.

Dal punto di vista scientifico e culturale, poi, il testo si presenta completo e aggiornato fino agli ultimi e innovativi aspetti dell'evoluzione di Internet e, più in generale, del panorama completo delle reti di calcolatori: dalle reti wireless alla nuova versione del protocollo IP, dalle reti peer-to-peer alle reti overlay, fino alle strategie MPLS, non manca davvero nulla.

Per quanto riguarda, in particolare, questa edizione italiana, la scelta del traduttore è andata nella direzione di mantenere inalterati tutti quei termini per i quali è invalso l'utilizzo del vocabolo inglese anche in Italia, evitando forzature linguistiche difficilmente giustificabili, pur fornendo gli strumenti lessicali per una corretta comprensione. Un esempio fra tutti: in Italia si sente quotidianamente parlare di *router* e disseminare il testo di *instradatori* lo avrebbe reso quasi illeggibile.

Siamo dunque di fronte ad un testo completo, approfondito e modulare, che certamente soddisferà le esigenze culturali, didattiche e scientifiche di molti, se non di tutti.